

ACERCA DE LA DANZA DE LAS ESPADAS EN INGLATERRA.

El verano pasado en una conversación con el Dr. Leremboire me indicó éste que Mr. Charles Bordes había encontrado la identidad de la *ezpata-dantz*a en el país de Gales; no pudiendo comprobar la noticia por el mismo Bordes, pues desgraciadamente para la música vasca murió ya, me ocurrió dirigirme al antropólogo de Cambridge Mr. Alfred C. Haddon, rogándole me pusiera en relación con un colega dedicado al folk-lore musical, en busca de noticias referentes á lo que el Dr. Leremboire me había referido. Como contestación recibí la siguiente carta de Mr. Cecil J. Sharp, y las adjuntas melodías:

Dragonfield Uxbridge,
27. X. 12.

Dear Sir,

My friend Dr. Haddon has sent me your letter to him of the 17 instant and asked me to reply to you.

I have investigated the sword dances in this country for some years and have published the results in my „Sword Dances of Northern England“, Parts 1 and 2 with 2 books of music (Novello and Co. 160 Wardour Street, London W.). I have never come across a sword dance in Wales nor am I aware that one has ever been discovered there. I will however make inquiries and let you know.

Querido Señor,

Mi amigo el Dr. Haddon me ha enviado su carta á él, del 17 del corriente, y me ha pedido conteste á vd.

He realizado investigaciones sobre la danza de las espadas en este país y he publicado el resultado de las mismas en mi „Sword Dances of Northern England“, Partes 1ª, 2ª, con dos libros de música en casa de Novello & Co. (160 Wardour Street, London W.). Nunca he tropezado en Gales con una danza de espadas, ni me consta que se haya descubierto allí ninguna. Me informaré, sin embargo, y comunicaré á vd. lo que resulte.

I cannot at present trace in any way the 5/4 dance air that you mention. I have collected a very large number of song and dance airs in England. 5-time song tunes are fairly common but I do not remember any dance air in hat metre.

I am acquainted with the Basque Morris dances but not with the Basque sword dances. If you can tell me where I can get any particulars of the latter I shall be greatly obliged as I am extremely interested in the subject. I am of course acquainted with Müllenhoff, *Ueber den Schwerttanz*, Berlin 1871.

The sword dance is often found in a degenerate form in the Mummer's Play in England and it may be this that has been found in Wales.

Yours very faithfully

Cecil J. Sharp.

I will send you some examples of 5-time folk-song airs of this country if you would like to see them.

No puedo al presente, de ninguna manera hallar la pista del aire de baile de 5/4 que vd. menciona. He recogido un gran número de aires de canto y baile en Inglaterra. Los aires de canto en 5 tiempos son bastante comunes pero no recuerdo ningún aire de baile en esa medida.

Conozco los bailes Morris vascos pero no las danzas de espadas vascas. Si vd. pudiera decirme dónde podría adquirir algunos detalles de estas últimas le quedaría muy obligado por que estoy muy interesado en ese asunto. Conozco, naturalmente *Ueber den Schwerttanz*, Berlin 1871, de Müllenhoff.

La danza de las espadas la vemos con frecuencia en forma degenerada, en Inglaterra, en las Mascaradas y puede ser que sea ésta la que se ha encontrado en Gales.

Suyo etc. . . .

Cecil J. Sharp.

Enviaré á vd. algunos ejemplos de aires populares en 5 tiempos, de este país, si quiere vd. verlos.

Barbara Elles.



Searching des Laubs.



The Bold Leoberman.



A esta carta contesté enviando á su autor la Ezpata-dantza de D. Marcos de Alcorta y le traducí las acotaciones *banacua*, *binacua*, *launacua*, etc. A lo de bailes *Morris* vascos le hacía observar la ninguna probabilidad del origen morisco para las danzas vascas y que no imagino á cuál de éstas podría referirse. En contestación recibí 2 libros suyos: „The sword dances of northern England“¹ y „The morris book 2nd edition by J. Sharp and Herbert C. Macilwaine“² y la carta siguiente:

Dear Sir,

I have been very remiss in not replying to your interesting letter earlier, but I have been too busy to give it the attention which it merited. I have to thank you very sincerely for your account of the Basque dances and the music which you have sent me.

I do not feel that I have as yet any very clear idea of the nature of your dances. This is certainly no reflection upon your power of exposition, but is owing probably to my obtuseness and partly to the fact that I am hampered by my knowledge of the English forms of the dances particulars of which I cannot cast from my mind

Querido Señor,

He sido muy negligente al no contestar antes á su interesante carta, pero he estado demasiado ocupado para dedicarle todo el interés que merecía. Tengo que dar á vd. las gracias por su información acerca de los bailes vascos y por la música que me ha enviado.

No creo formarme todavía una idea clara de la naturaleza de esos bailes. Esto no es, ciertamente, un reproche contra su facultad de exposición, sino que se debe probablemente, á mis cortos alcances y en parte al hecho de que estoy enmarañado por el conocimiento de las formas inglesas de los bailes, algunos de cuyos detalles no puedo desechar de mi

¹Este libro se publicó en conexión con „The sword-dances of northern England: songs and dance-airs“ del mismo autor.

²Este libro se publicó en conexión con „Morris dance tunes“ por los mismos autores.

when I am reading your accounts. Perhaps you will understand better if I try shortly to explain how these dances are performed in England.

We have 3 forms of dances known as Morris in this country:

1. The Morris dance proper, found in the Midland counties of England, Oxfordshire & Gloucestershire etc. This is an elaborate dance performed by six men dressed in traditional garb, white shirt covered with ribbons and rosettes with, sometimes, a double baldric; breeches or trousers, with a pad of bells fastened on to the shin of each leg, gaily ornamented; and a high hat covered with ribbons, flowers and feathers.

Each man holds a handkerchief in each hand in handkerchief dances and a stick in each hand in stick dances. The ordinary formation is in two ranks of 3, facing one another. There are many varieties of these dances. I have collected 150 and published between 60 and 70 all of which are performed by members of the English Folk-Dance Society.

Each dance has its own tune, either in 6/8 or 2/2, often modal, but never irregular in measure. The normal step is difficult but very characteristic.

Besides the normal step a large number of elaborate and complex steps are used in the dance, the chief one of which is the *Caper*, a high springing step. Every dance has its section of „*Capers*“, „*Half-Capers*“, „*whole Capers*“, „*Fore Capers*“, or „*Uprights*“ the music to which is the same but lengthened by angmentation i. e. minims instead of crotchets, crotchets instead of quavers, etc., etc. It is a professional dance, performed by picked and well trained men.

espíritu al leer sus informaciones de vd. Quizás vd. me entienda mejor, si ensayo de explicarle brevemente de qué manera se ejecutan estos bailes en Inglaterra.

Tenemos 3 formas de bailes conocidos con el nombre de *Morris* en este país:

1. El baile *Morris* pròpiamente tal, que observamos en los Condados centrales de Inglaterra, Oxfordshire, y Gloucestershire etc. Este es un baile complicado, ejecutado por seis hombres vestidos con el *garb* tradicional, camisa blanca cubierta de cintas y rosetas, algunas veces, con una doble banda cruzada; calzones ó pantalones cortos, con unas pantorrilleras de cascabeles vistosamente adornadas y un sombrero alto cubierto de cintas, flores y plumas.

Cada hombre tiene un pañuelo en cada mano en los bailes de pañuelo y un palillo en cada mano en los „bailes de palillo“. La formación ordinaria es de dos filas de 3 hombres, una en frente de otra. Hay muchas variedades de estos bailes. He recogido 150 y publicado de 60 á 70, todos los cuales se ejecutan por la *English Folk-Dance Society*.

Cada baile tiene su aire propio, en 6/8 ó en 2/2, á menudo *modal*, pero nunca irregular en su compás. El paso normal es difícil pero muy característico.

Además del paso normal se usan en el baile un gran número de pasos elaborados y complejos, el principal de los cuales es el *Caper* (cabriola) ó paso de gran salto. Todo baile tiene su parte de *Capers*, *Half-Capers* media cabriola, *whole Capers* completa, *Fore Caper* cabriola delantera, ó *Uprights* vertical, cuya música es la misma, pero más alargada por el aumento, es decir blancas en vez de negras, negras en vez de corcheas, etc., etc. Es un baile profesional, ejecutado por hombres escogidos y bien ensayados.

The dance occurs once a year only at Whitsuntide, and is accompanied with other old customs, e. g. the May pole; the killing of an animal, ox, lamb, or deer, the animal being afterward eaten at a feast.

Besides the dancers there goes a Fool, or Squire, as he is often called, quaintly dressed, and less often a „Moll“ i. e. a man dressed up in woman's clothes. Sometimes also a king and a queen, who were no doubt the Lord and Lady of the May. The dance has nearly disappeared nowadays and most of my discoveries have been made from old men who danced 30, 40, or even 50 years ago.

2. The Sword Dance, also often called the Morris dance. This is danced by 5, 6, or 8 men each of whom carries a sword, of wood or metal, in his right hand. The dance is an exceedingly intricate one and is of 2 species, danced respectively with a) ordinary stiff swords b) very flexible short swords or „rappers“ (i. e. rapiers) with a block of wood fastened on to the tip, and a revolving handle in place of a hilt. In the usual figures each man holds his own sword by the hilt in his right hand, and with his left grasps the tip of his left neighbour's sword. All are thus linked together in a ring and the elaborate figures are performed without breaking it. Usually at the end of every figure (sometimes at the end of last figure only) the swords are meshed together into a 5, 6 or 8 pointed star. This is an invariable feature of the dance and denotes I believe a mimetic decapitation or degollada. In addition to the dance there is usually a prefatory song, sung by the Captain or one of

El baile tiene lugar una vez al año solamente, por Pentecostés y va acompañado de otras costumbres antiguas, es decir, el árbol de Mayo, el sacrificio de un animal, buey, cordero ó ciervo, animal que luego se come en una fiesta ad hoc.

Además de los bailarines va un payaso, ó *Caballero*, como se le llama con frecuencia y menos amenudo un *Moll*, es decir, un hombre vestido de muger, algunas veces también un Rey y una Reina, que eran seguramente el Señor y la Señora de Mayo. El baile ha desaparecido casi totalmente en nuestros días y muchos de mis descubrimientos proceden de viejos que bailaban hace 30, 40 y aun 50 años.

2. La danza de las espadas, llamada también con frecuencia danza de *Morris*. Esta se baila por 5, 6 ú 8 hombres, cada uno de los cuales lleva una espada, de madera ó de metal, en su mano derecha. Este baile es muy complicado y de 2 especies, bailado respectivamente a) con espadas duras b) con espadas muy flexibles ó „rappers“ (es decir *rapiers* = espetones) con un pedazo de madera sujeto á la punta y un mango giratorio en vez de empuñadura. En las figuras usuales cada hombre sostiene su propia espada por la empuñadura con su mano derecha y con su izquierda coge la punta de la espada de su vecino de la izquierda. Están así enlazados entre sí en un redondel y sus complicadas figuras se ejecutan sin romper el corro. Comunmente al final de cada figura (algunas veces solamente al fin de la última) se entretajan las espadas en una estrella de 5, 6 ú 8 puntas. Este es un rasgo invariable del baile y denota, según creo, una decapitación mímica ó *degollada*. Además del baile hay comunmente un canto preliminar, cantado por

the other extra characters in which the dancers are introduced to the audience; and afterwards a short play like that of the mummings, in which two of the characters fight — one is killed and afterwards brought to life by the aid of a comic doctor.

The dance varies, technically, very greatly. In some dances certain figures are danced in other formations than the ring e.g. two files of three as in the normal Morris dance, or in a straight line. The whole performance is a very elaborate one and may last as long as 1/2 an hour.

The extra characters are Captain, a man-woman called the Betty, or Dirty Bet, and one or two other similar ones — e. g. a Fool. It is still danced in the North of England and chiefly by miners.

3. The Mummings' Play — also called, a Morris Dance.

This is mainly the usual rustic drama in which a fight takes place, followed by the death of one of the combatants and his subsequent resurrection.

In addition to the drama there is sometimes a concluding dance, a very corrupt form of the sword dance in which the swords are meshed together as above described.

I am sending you a copy of my first Sword Dance Book (I have published a second part, and am preparing a third) and my first Morris Book (I have issued 3 more parts and am preparing the 5th part). The Basque dances which I mentioned in my last letter were described to me — quite accurately I think — by a lady friend who saw them herself and is acquainted with the technique of the English Morris dance. The similarity

el jefe ó por uno de los otros personajes suplementarios, en el cual se presentan los bailarines al público; y después una pieza corta como la de las mascaradas, en la cual dos de los personajes luchan — se mata á uno que resucita luego con el auxilio de un doctor cómico.

El baile varía mucho técnicamente. En algunas danzas se bailan algunas figuras no en corro, por ejemplo en dos filas de tres como en el *Morris* normal, ó en una línea recta. Toda la representación es muy complicada y puede durar hasta media hora.

Los papeles suplementarios son el Jefe (capitán) un hombre-muger llamado *Betty* (Isabel) ó *Dirty Betty* (sucia Isabel), y uno ó dos más semejantes — por ejemplo un payaso. Se baila todavía en el Norte de Inglaterra, especialmente por mineros.

3. La Mascarada, llamada también baile *Morris*.

Esta es principalmente el drama rústico, en el que tiene lugar la lucha, con la muerte de uno de los combatientes y su subsiguiente resurrección.

Además del drama hay algunas veces una danza final, una forma corrompida del baile de las espadas, en la cual estas se tejen juntamente, según se ha descrito más arriba.

Envío á vd. un ejemplar de mi primer libro del Baile de las Espadas (he publicado un segundo, y preparo un tercero) y mi primer libro de *Morris* (he publicado 3 partes más y estoy preparando la 5^a). Los bailes vascos que mencioné en mi última carta me fueron descritos — con completa exactitud, según creo — por una señora amiga mía que los vió ella misma y que está al tanto de la técnica de los bailes *Morris* ingleses. La seme-

is very marked between the Basque & English forms. The basque Dances were seen at St. Jean de Luz and the Spanish basques at Guipuzcoa at a Pelota match.

The names of some of the dances are Dantza Corda, Le Saut Basque, and Saspi Yousiacc (Jousiack) & the Makhila Dantza (Danse des batons).

I have also had an account given me of the Morris dances in the Balearic Islands, Majorca, Minorca, and again the similarity between these & the English is quite marked.

I may say that I do not for one moment believe in any Moorish origin. The dance is distributed too widely over Europe to make such an explanation feasible.

The blackface which so many English Morris dancers assume may very easily have given rise to the idea that it was a Moorish dance — just as now-a-days we might call it a nigger dance. At the same time I cannot but think that the word itself is a corruption of some ancient designation possibly connected with *Mors*, death. The Seises annually performed in Seville Cathedral are I imagine of Morris origin. I enclose one or two folk-tunes in 5-time. You will see they are in every case alternate measures of 3 and 2 or 2 and 3. I repeat there are, so far as I know, no instances in England of 5 time dance aires. The Welsh example you mentioned is clearly a mistake. I have since consulted the head of the Welsh Folk-Song Society and she bears out this contention.

With apologies for troubling you with this long letter . . .

Cecil Sharp.

janza es muy pronunciada entre las formas vascas é inglesas. Los bailes vascos los vió en San Juan de Luz y los hispano-vascos en Guipúzcoa en un partido de pelota.

Los nombres de algunos de los bailes son *Dantza Corda*, *Le Saut Basque* y *Saspi Yousiacc (Jousiack)* y el *Makil Dantza (Danse des Batons)*.

También me hicieron una descripción de los bailes *Morris* de las Islas Baleares, Mallorca y Menorca y también la semejanza entre estos y los de los ingleses es muy pronunciada.

Debo decir que ni por un momento creo en un origen morisco. El baile está demasiado extendido por Europa para que tal explicacion sea factible.

La cara negra que tantos bailarines ingleses se ponen puede facilmente haber dado origen á la idea de que era una danza morisca — como hoy podríamos llamarla baile de negros. Al mismo tiempo no puedo creer sino que la palabra misma es una corrupción de alguna designación antigua que es posible tuviera relación con *Mors*, muerte. Los Seises que anualmente se ejecutan en la Catedral de Sevilla son, según supongo, de origen morisco. Envío á V. adjuntos algunos cantos populares en compás de 5/4. Verá V. que son en todo caso compases alternos de 3 y 2 ó 2 y 3. Repito que no hay, por lo que yo sé, ejemplos en Inglaterra de aires de baile de 5 tiempos. El ejemplo de Gales que vd. mencionó es claramente un error. He consultado desde entonces al jefe de la *Welsh Folk-Song Society* y mantiene esta opinión.

Con excusas por molestarle con esta larga carta . . .

Cecil Sharp.

Como se vé en estas descripciones, no hay identificación, pero sí algunas aproximaciones en la camisa blanca, las pantorrilleras con cascabeles y la manera de agarrar la espada propia con la derecha y la punta de la del compañero con la izquierda, como dice Iztueta y se lo he comunicado á Mr. Sharp. No he comparado aún las cabriolas descritas por Iztueta con el nombre de *murisca* y las descritas en la obra de Mr. Sharp. La palabra *degollada* la toma éste de Müllenhoff, quien se refiere á una danza de espadas española del siglo XVII; también se citan en la introducción de aquella obra las palabras *mattacino* en italiano y *matachín* en castellano, como nombre de la danza de espadas. — En cuanto al *morris* vasco y balear ¿se referirá al fandango? de éste último me decía candorosamente un ibicenco que se lo deben á los árabes, lo cual creo que es uno de tantos errores de la historia de España; en ésta eran muy nombrados sus bailes desde la más remota antigüedad y hoy podríamos decir que desde los tiempos prehistóricos en que se hicieron las pinturas rupestres; en realidad los moriscos eran españoles mahometanos, que tendrían de árabes quizás menos de lo que tienen algunos españoles actuales. Me parece que Mr. Sharp tiene razón en rechazar el origen morisco de la *morris dance*, como no es gitana la que en Cataluña se conoce con el nombre de *danza de gitanos*; pero por mi parte también me permito sospechar que los seises de Sevilla no son de origen morisco.

Sería curioso comparar aquellas danzas inglesas con las danzas y mascaradas suletinas; parte del país, la Soule, que allende el Bidasoa han dado en considerar como el más genuino representante de la tradición vasca y que ni por las pastorales, ni por el vocabulario, ni por otras muchas cosas, se puede decir que haya sido menos influido por lo de fuera, sea bearnés, aragonés ó á veces otra cosa.

En la introducción al *Morris book* (p. 15) citan Mrs. Sharp y Macilwaine unas cartas de Lusitania (letters from Lusitania; anon: Windsor 1876), en que se dice que „en un pueblo pequeño de España, después de ver la procesión, vieron también una danza ejecutada por seis hombres“ y la nombran *morris dance*, quizás por comparación con la inglesa: „cada uno de estos hombres asía un extremo de un pañuelo de colores anudado y el otro nudo otro danzante; al horriblemente

monótono resoplido de 2 zamponas y al sonido de una especie de tamtam, se encorvaban, daban vuelta ó cambiaban de sitio, alterando los dibujos formados por los pañuelos (6), tenidos por encima de la cabeza y retorciéndolos de varios modos. El tamtam consistía en una especie de escudilla de barro cocido, en la boca de la cual se había puesto una vejiga tensa y á través de su centro se había metido un fuerte cañón de pluma de pavo, que frotando producía un sonido horrible, monótono, parecido al de la rana — toro.“ — El tamtam aquel era indudablemente una zambomba y la danza una danza de cintas.

T. DE ARANZADI.